

說部叢書

第二十六集  
第九編

言情小說

卷下

青衣記

上海商務印書館發行

林紆王  
慶驥譯

# 名家小恨天

五三分角

著者爲盧騷之友森彼得。森氏此書。不爲男女愛情言也。實將發宜其胸中無數之哲理。特借人間至悲。至痛之事。曲爲闡明。讀之令人增無窮之閱歷。

商務印書館出版

冷紅  
生著

# 社會小說金陵

定價  
四角

闕林琴南先生以小說得名。即自稱冷紅生者也。先著作等身。惟小說以譯述爲多。此書乃其自撰。以燃犀之筆。描寫近時社會。述兩軍戰爭。則慷慨激昂。敘才士美人。則風情旖旎。允爲情文兼茂之作。

商務印書館

千五〇五號

戊申年五月十六日印刷  
戊申年六月十三日初版發行  
中華民國四年一月二十日三版發行

(青衣記 二册)

(每部定價大洋陸角伍分)

發行兼  
商務印書館

右代表人  
上海棋盤街中市  
印 有 模

印刷人  
上海北河南路北首寶山路  
鮑 咸 昌

印刷所  
上海北河南路北首寶山路  
商務印書館

總發行所  
上海棋盤街中市  
商務印書館

分售處  
北京天津保定奉天龍江吉林長春  
西安太原濟南開封成都重慶漢口  
商務印書館

分售處  
福州廣州潮州桂林雲南澳門香港  
商務印書館

六九四七

林 琴 南 先 生 譯

小 說 叢 書 十 五 種

價 值 三 十 七 元

全 部 價 十 六 元

各 種 書 名 及 分 冊 出 售 價 目 分 列 於 下

美洲萬里尋親記 三冊 一元四角	孝女耐兒傳 三冊 一元五角	雙孝子嘔血酬恩記 二冊 九角	莫孝子火山報仇錄 二冊 九角	根綺愁解記 二冊 六角	玉樓花劫 前編二冊六角半 後編二冊五角半	大食故宮餘載 四冊 六角五分	鬻刺客傳 三冊 六角五分	電影樓臺 以上歷史小說 一冊 三角	賊史 二冊 一元	冰雪因緣 六冊 二元	蛇女士傳 三冊 三角五分	蘆花餘孽 二冊 二角五分	新天方夜譚 五冊 五角	脂粉議員 四冊 四角五分	天因臘梅錄 五冊 五角	橡湖仙 三冊 一元二角	塊肉餘生 四冊 一元二角	金風鐵雨錄 三冊 一元二角	十字軍英雄記 二冊 九角	黑太子南征錄 二冊 九角	貝克偵探談 以上軍事小說 一冊 九角	龜孔避兵錄 續編三角半 三角五分	神機鬼藏錄 六角	歇洛克奇案開場 二角五分
百奴林娜小傳 以上偵探小說 二冊 二角五分	玉雪留痕 四冊 四角五分	洪翠女郎傳 二冊 七角	迦爾小傳 二冊 八角	紅礁畫漿錄 二冊 八角五分	西利亞那主別傳 二冊 五角五分	磯司刺虎記 二冊 六角五分	劍底鴛鴦 以上言情小說 二冊 七角五分	不如歸 三冊 五角五分	離恨天 以上愛情小說 三冊 五角五分	魯濱孫飄流記 二冊 七角五分	魯濱孫飄流續記 二冊 五角五分	麥洲煙水愁城錄 二冊 八角五分	霧中人 二冊 一元	吟邊曲語 以上冒險小說 三冊 三角五分	吟邊曲語 三冊 三角五分	埃及全塔胡戶記 三冊 六角五分	三千年史 二冊 一元	鬼山狼俠傳 二冊 七角五分	拊掌錄 以上神怪小說 一冊 一元	滑稽外史 八冊 二元	旅行述異 二冊 七角五分	愛國二童子傳 二冊 七角五分	撒克遜劫後英雄略 二冊 一元	海外軒渠錄 一冊 三角五分

# 青衣記卷下

## 第十六章

光陰荏苒。彈指經秋。西風蕭颯。木葉凋落。氣象至爲枯索。彼得之與娜利。利晤也。多以夕際。此夜寒霜肅。每涉林薄。覺毛髮灑然。邱中之約。蓋有不得不漸疏者矣。偶一相遭。比肩而立。聞秋聲四起。澎湃如濤。敗葉辭枝。紛紛作蝶舞。當此之時。娜利利往往悄然不樂。謂彼得甚不解事。乃盤桓於此寂寞荒涼之地也。

翻刺利既不欲數犯霜露。情見乎辭。彼得勉從其語。不敢相強。自是不聚首。凡三日。彼得中心蘊結。寢饋不甯矣。

居無何。娜利利始允與彼得晤。覲面之際。彼得曲意綢繆。用以貢媚。曰涼颼侵衣。幾有砭骨。林中之聚。弱質何堪。今者已別覓一小集之區矣。其地僻而隱。在園落北隱松楸。四匝下不成蹊。蓋人無至其地者。吾特布置之爲安樂窩。卿盍往觀之。娜利利乃相將前。風來鏗而震顛。益不自持。既而入林。益深。娜利利步履疏慵。顏

色慘沮。蓋其生長溫帶。今驟至英吉利。已苦高寒。重以時值深秋。凜冽益難耐受。方亟亟欲就爐火取煖。而彼得乃迫之使跋涉於荒蹊叢薄間。雖曰深情已同。惡劇會謂善溫存者而忍出此。是則彼得猶欲以此求媚無異。適北者南。其轅其用心亦左矣。

未幾至深林中有屋一椽。黃土築牆。茅龍爲蓋。庫陋令人生厭。初彼得既覓得此屋。卽竭力糞除。又拾松枝羅槽。以石爲爐。爇之雖慘淡。經營效果。乃一無所得。爐上有煙突。久不用。霉氣逼人。火燄甫發。濃煙四塞。直撲口鼻間。娜刹利幾爲所噎。

彼得亟設椅。招娜刹利並坐。每一搖膝。椅傾。敏欲墜。娜刹利爲之乾笑不止。既而曰。君謂是爲安樂窩耶。君之嗜好誠與人殊。抑余甚有疑者。設一旦君嘉禮既成。前君所謂以金屋貯嬌者。其指此一椽耶。

彼得欲答則期不能成語。叉手向娜刹利震顫。若不勝揣其意。以爲果娜刹利。

爲彼室者。則彼將竭其能力。致人。所不能致。博錦屏中人。一粲焉。

娜利利。乃譏之曰。素位而行。君母幻想過甚。自忘位。置君濫逐情瀾。僅就己身。著想亦思。彼受眷者。遂心與否。此問題似亟當解決者。君今者終歲勤動。僅得自食其力耳。於過奢之望。正未可驟言。以君頃間所處境。設爲經營。亦惟有於林中。置牛宮一所。屋後拓豬欄一方而已。卽不然。僑寓市町間。藜床瓦缶。器用粗備。厮傭之輩。時着屐。過從齒痕斑斑。着地上。暇則坐室中。剝壁上殘紙。藉爲消遣。君試思之。此中應着何等人物耶。

彼得曰。雖然。卿果眷余則……言至此。舌結不能繼。面復有悻悻色。似欲以逕直之意。激動之者。娜利利竊竊作腹笑。曰。余究當居此否耶。旣又曰。君應終知余心。其語氣。又若甚懇摯者。於是彼得釋其忿忿之心。又如平日所爲。無復芥蒂矣。

亡何。娜利利設悅之辰。漸近。良宵易邁。佳會不常。彼得輾轉不慊於心。女子善懷。娜利利尤忽忽不樂。回溯往日事。若不勝感慨者。然故隱約其辭。使彼得聞之。不

能徑識其意。

一日。娜刹利曰。余往日值生辰。頗甚欣喜。今則厭棄之矣。循例之舉。亦殊無謂。曩者人之餽贈爲余祝延者。不可勝計。而花爲最多。霞駁錦摛。芳菲可愛。侵晨。余方遽然夢醒。而遺花者已雜沓而至。其娛樂爲何如耶。言次。淒然而歎。

彼得率爾問曰。卿亦愛彼珍異物耶。娜刹利曰。然。甚嗜珍異物。要亦不拘。苟贈以將意者。雖非珍物。未嘗不樂受之。雖然。吾不知人將何以貺我也。人生不過數十寒暑。余齒二十有六。青春不再。坐令對此茫茫。身困愁城。與僮父爲伍。寒風四合。冷激予心。君苟攬鏡自窺。當亦自嗤其色何悻悻矣。噫。余不能一旦謝君。永永決絕。而猶爲此繾綣。余亦不復自解其何故矣。

彼得聞之。顰突不能自甯。沙聲謂娜刹利曰。娜刹利然則。卿尙未卽欲絕我耶。娜刹利微笑曰。余今茲且未或稍緩數日耳。

斯時。娜刹利雖無意中之言。而彼得則亟乘此數日之機。寓書倫敦。購花一合。值

可。當。彼。得。一。星。期。所。入。者。迨。娜。剎。利。誕。日。彼。得。晨。倩。波。羅。齋。花。詣。娜。剎。利。所。且。囑。以。致。語。冀。邀。彼。美。之。歡。

波。羅。既。去。彼。得。佇。立。以。俟。未。幾。見。波。羅。徒。手。回。知。娜。剎。利。已。受。所。贈。喜。不。自。勝。波。羅。行。漸。近。彼。得。遽。迎。呼。之。曰。波。羅。彼。已。受。否。曰。然。幸。不。辱。命。言。時。色。愀。然。不。樂。曰。娜。剎。利。云。何。其。爲。吾。述。之。波。羅。漠。然。答。曰。余。往。時。彼。猶。偃。臥。牀。次。排。闥。入。乃。披。衣。起。既。而。啟。盒。則。嗑。然。而。笑。

言。至。此。驟。止。彼。得。復。詢。曰。彼。爾。時。又。若。之。何。曰。彼。諦。視。花。良。久。置。鼻。端。旋。復。吻。之。時。其。頰。若。胭脂。暈。矣。口。喃喃。所。語。多。格。磔。不。可。辨。

彼。得。曰。然。則。此。花。爲。吾。所。贈。卿。亦。嘗。語。彼。否。波。羅。復。縷。述。曰。爾。時。彼。睨。吾。若。甚。訝。者。詢。何。人。余。曰。爲。守。固。者。彌。得。蕙。女。彼。又。曰。然。則。此。花。何。自。來。耶。？。好。賽。爾。君。余。於。是。得。乘。機。如。君。所。囑。告。之。曰。此。花。來。自。愛。子。之。人。彼。聞。之。目。灼。灼。微。翕。其。脣。若。欲。余。更。語。者。余。乃。曰。彼。何。人。斯。若。能。度。得。之。否。？。彼。曰。然。則。汝。又。何。由。齋。此。余。意。



其或以預聞其事。有所不快於心。乃漫應之曰。彼今寓吾家。子固知之。諗言至此。彼復倚枕臥。意若有不屑者。良久默然。既乃太息曰。吁。彼固長者。是篤愛之思想也。乃手取几上繡帶。授余。余遂返。

彼得狂喜呼曰。卿善將命哉。囑言乃一一無遺忘。波羅彼所言。盍再述之。波羅乃復述如前。且曰。彼云不忘君惠。彼得於是拊髀雀躍曰。是誠不負余苦心矣。

時波羅反步向室。謂彼得曰。意余母今日有事需吾矣。語竟。端步行。既抵室。四顧無人。乃以足蹴地。握拳忿忿。白衣袋中取繡帶。出帶碧色。望如翡翠。室隅爐炭。方熾。遽投之。恐未易燼。撥以火箸。焰乃大烈。斯須焚訖。波羅木然。若有所思。佇立移時。目注爐火中。炯炯有憂色。既而掉首太息。歎歎不置。

是歲十一月之望。爲土曜日下午。例可休沐。彼得喜得間。於娜刹利未至茅舍時。卽要俟於路。裴回良久。見女徐行來前。彼得卽又不敢趨與之語。

娜刹利既至。絕不視彼得。徑趨舍中。藉地木多欵仄。娜刹利彳亍行。若甚懼顛隕。

者。槽柚乍添。爐火正熾。娜刹利移坐就之。取煖。猶體戰不禁。於是彼得趨而前。而娜刹利則未嘗一顧彼得。

有頃彼得曰。竊意是殆將有所否耶？言時音促而急。塞喉間。幾不能出。娜刹利微聳其體。目注彼得。既乃嫣然笑曰。余所思適與君意反。是將以爲然也。

彼得驟聞之。喜不自勝。轉疑聽誤。心怦怦然。因感動之力。肢戰不已。於是倚牆而立。以自鎮靜者久之。既而曰。卿果非戲我耶。娜刹利頷之。

彼得狂踴曰。如是赴湯蹈火。亦所不辭。雖不才齒猶少。所志有未甘多。讓人者。吾竊自信。言次。舞手蹈足。笑不可仰。心陶陶然。若飲醇醪。幾不知身之爲己。乃長跽。娜刹利側脣吻翁鬪。不知作何語。幾如狂。譫。娜刹利却步反身。立駭怖。見於色。彼得囁嚅而言曰。卿母懼吾喜。不知所爲。吾當自制。吾今已鎮靜如常矣。雖然。卿亦常少垂憫。嚮給吾者數矣。今吾又何能任卿狡獪耶。言次。持娜刹利不釋。而娜刹利則瑟縮震顛。倍於其前。色甚慍惡。厲聲斥至力。彼得乃却立。殼竦。若受擊刺。

於心者。

娜刹利歎曰。將子母怒。君當知。余有大不得已者。在彼得率爾曰。於此更有人焉。……言至此。口津驟涸。舌強不復成聲。而娜刹利則掉頭有忸怩態。

俄而彼得續言曰。卿雖未嘗告吾。吾固知之。今者竊欲聞其略。繫何人耶？娜刹利格格而答曰。君未之識。彼得詢不已。則曰。拉爾夫名支佛利爾。姓其人。籍英吉利。二年前遇於蒙得卡洛。法城。國固翩翩濁世少年也。余與朝夕過從。後余及姊氏有瑞士之行。彼亦偕往。曰。然則兩情繾綣。卿曷爲而不歸之。娜刹利無言。頰顏而笑。

俄而慨然曰。拉爾夫雖致愛於余。然以彼家世而娶一貧女爲婦。良多未便。渠貴族之裔。且隸名軍籍。於渠兄弟行則居第二。家本素封。豪華自喜。終不欲以余故。遽輕棄其家貲。

彼得曰。然則卿今日亦尙眷念於彼耶。言時撮口而笑。狀甚傲詭。娜刹利坦然曰。

眷念之嗟乎。余終身眷念之斯時。娜利利百端交集。若不勝情。既而又曰。心乎愛矣。雖以渠故而使。余顛倒若此。予亦沒齒無怨言。彼得忿然曰。然則汝於吾何如。頃爲吾述汝所歡。且有味。其言津津稱道。以譏刺吾。而吾不汝咎。以求逞於汝。吾於此亦自訝矣。然則吾……噫。吾癡情受謾。非一日矣。

娜利利聞彼得言。張目疾聲曰。求逞於余。是余所歡迎者。余方因此煩惱。阱中君能爲解脫之。則拜賜良多。余固非畏死者也。

彼得太息曰。汝不畏死。乃畏吾愛汝耳。言已。反身背娜利利。以兩臂抵牆上。掩面而立。

娜利利趨彼得前。視之。見其面若被霜。雪兩肱及股。戰栗有聲。以女言激烈觸刺。不能自己。

於是娜利利頓易其語氣。囁嚅言曰。嘻。余願終身傾吾誠以愛君。君當知余摯意。余固夙昔欽君長者。語未竟。彼得遽效舌曰。長者……言時。凄然作苦笑。意若屢

受欺。給不欲入其籠絡者。

娜刹利復曰。余不欲君之舍余而去也。去則余益落寞。今掬肺腑以告於君。君其垂諒。彼得仍而壁不顧。喃喃曰。嘻。有是哉。

娜刹利時猶植立。彼得後逡巡不去。目注其肩。恍若有動於中。於是自齧其唇。握拳數四。既乃持彼得臂曰。或者……他日……未畢其語。彼得已聳臂脫其握。回首憤憤然。以銳利之目光直刺娜刹利面。既而呼曰。去。卽力推娜刹利使遠。已乃起履疾奔而逝。

### 第十七章

一日爲頒發傭值之期。克來福特苑之經理人胡士。既盡集諸傭。一一分給。謂其事已畢。乃鍵其案。忽見辦事室外有人影幢幢。隱翳門側。望之狀甚偉。

胡士招彼得入。怡然曰。非君自至。吾幾忘之。頃吾方自訝。以爲傭值已盡給。何尙溢如許。不意尙遺君值。好賽爾君。吾真爲冗事所累哉。蓋胡士爲經理人。位彼得。

上當其獨遇彼得之時。則常若歉然於心。視不與諸傭等。故其稱彼得如此。既而曰。今則當無復遺漏矣。

彼得曰。竊尙有言。吾不能鬱鬱居此。吾從此逝矣。言次。取胡士所給值返之。曰。君留此爲代。吾謝職之。據願君鑒而許之。

胡士錯愕曰。先生幸福。君母爲是匆匆者。乃使吾驚駭！既而驟一轉念。若有所悟。色漸霽。復謂彼得曰。君其歸耶？彼得毅然曰。否。吾未嘗作此幻想。

於是胡士移燈審視。見彼得神色慘沮。迥異平日。詰之曰。君果有何不豫於懷耶。相君之面。殊令人驚怖。彼得曰。無之言時。吃吃而笑。似有神經病者。既而曰。吾今乃知吾之愚。吾所以亟亟欲去不俟終日者。職是故耳。

胡士曰。昔者吾固常爲君言之。君尙憶之否。言之匪艱。行之惟艱。君今者當確定宗旨。濟以堅貞。既一誤於前。不可再誤於後。勿每况愈下也。君盍少安毋躁。徐徐謀之。曰。吾留此何益。實無此暇晷。欲及薄暮前束裝去此。胡士仰觀彼得。蹙額者。

再復詢之曰。然則君將何之。曰。此行余亦不自知所止。天涯地角。奔走風塵。其爲行脚僧乎。曰。行脚僧耶。君所言果何謂者。竊意今夕。君殆病在神經。故督亂至是。曰。君以余爲督亂耶。否否。吾神識殊澄定。此間必不欲再居。時不再來。甯能昧然坐耗歲月。請與君握別。君遇吾良厚。吾永矢弗諼。

於是胡士瞪視彼得。不能出一語。良久。矍然自椅躍起。闔戶下鍵。藏鑰於衣囊。然後反坐。謂彼得曰。以君今日殆如病狂者。不知君所向。及君意所欲爲之事。僕益不能坐視不言。吾與君之父夙相識。爲車笠交。數數往還。最稱莫逆。吾安忍坐觀君之自陷於非。而不爲之一援手也。君爲佳子弟。吾不欲久錮君。至逾五分鐘之久。其熟思之意。果將何爲。亟以語我。僕固以君爲成人者矣。

斯時胡士媿媿而言。誠妙於口舌。彼得雖心緒督亂。亦不能不有動於中。抑彼得固將成人者。而胡士則以已成獎激之。此言尤足入彼得之耳。

有頃。胡士又曰。吾適得一消息於此。君今日乃匆遽欲行。迫不及待。然吾於彼事

知之甚悉。

下文指神家一節

以愚見度之。君不如且住爲佳。抑君果倦而思歸乎。

則……言至此。彼得已不復能耐。雖不言而踟躇之形。有過於強辯者。

胡士掉首。有不豫色。復續言曰。善。君此去。或不欲歸君之家。倘尙欲自食其力。以爲生計。則有相當之所。願爲君介紹之。卽啟案廬。檢一函以出。曰。有薦紳某居郡某鄉。與獵場近。地固君所素悉。昨以書抵吾。囑爲物色。如奇姆布來得爾之儔者。奇姆布來得爾。近又見黜於他所。僕實不願爲之介紹。且彼處職事較重。必別覓一勝任之人。君苟欲就此。當竭力圖之。吾將爲君往說。曰。君之去此。乃別有故。君勤慎勝職。吾儕甚倚畀之。值則每一周可得十八先令。每先令約合銀元六角並室廬一所。入雖微。藉作鷄枝之寄。以茲見屈。介者實自汗顏。然君或者……

言未竟。彼得遽止之曰。荷君厚意。然吾此去。別有所爲。所賜衣仍留於此。以遺繼吾職者。胡士急搖手曰。嘻。毋如此。彼得益正色曰。雖然。主人曼佛爾斯。將以是囑吾。竊以爲吾卽不返衣。亦當償值。且必如此來去分明耳。



胡士曰。彼苟聞君去。必益忿怒。然亦無如何。吾今夕當寓書於隴林敦即紳名君。月  
曜日即可得覆。隴君事旁午。必欲早得君爲快。君今仍宿於彌得蕙氏。以俟此機  
緣。君此行實一生幸福所係也。

於是彼得日。睽視胡士。默然不語。既乃徐叉其手。曰。君言良是。聞之甚感。邀君  
之惠。若克有成。必竭力以報君德。

胡士曰。吾知之。諗事當無不諧者。言時起趨戶畔。去其扇。既又曰。君往必需購物。  
布置君室。已爲君籌之。區區數磅金。僕尙咄嗟可集。他日歸償可也。昔吾少年時。  
君之父。亦時時助余緩急。吾甚德之。此事吾尋常不形諸口。然於君固不妨一言。  
彼得握其手曰。君摯意可佩。然吾今且無所需。吾襁褓時。吾母嘗以銀爲吾儲諸  
銀行。可數磅許。吾幾忘之。今可往支取。願君珍重。吾甚感君。今吾從君命。反懇於  
彌得蕙氏也。

於是彼得迤邐經園地歸。時夜色昏黃。冷月鋪沙際。模糊不可辨。夾道木葉盡脫。